

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko** maiatzaren **hogeita hamar**ean egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: Eguneko Aztergaien Zerrendako **12. gaia**.

"12.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS S. COOP. SOZIETATEAREN ALDE SALBUESPENEZKO DIRULAGUNTZA ZUZENA EMATEKO SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. DIRULAGUNTZAREN XEDEA DA ZAINDU ZAITEZ PROIEKTU ESPERIMENTALA ETA PARTIKULARREN ZAINZA LANAK EGITEN DITUZTEN EMAKUMEENTZAKO ORIENTAZIO SOZIOLABORALEKO ZERBITZUA FINANTZATZEA, BARAKALDO ETA ERMUKO UDALERRIETAN.

Lehenengoa.- Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusitako dirulaguntza zuzena ematea **GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS (GRUPO SSI) S. COOP.** sozietateari (IFZ: F48214787). Dirulaguntzaren zenbatekoa **71.026,54 eurokoa** da, eta haren xedea da **ZAINDU ZAITEZ** proiektu esperimental eta **PARTIKULARREN ZAINZA LANAK EGITEN DITUZTEN EMAKUMEENTZAKO ORIENTAZIO SOZIOLABORALEKO ZERBITZUA** finantzatzea, **BARAKALDO ETA ERMUKO UDALERRIETAN**.

Bigarrena.- **71.026,54 euroko** finantza-ekarpena aurrekontu-aplikazio honi esleitu zaio: 0904/G/241116/45100, 2023/0039 proiektua, "PROGRAMA ZAINLAB", 2024ko aurrekontua.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren hitzarmen arautzailea onestea. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 9. eranskin moduan.

Laugarrena.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko eta betearazteko behar adina xedapen

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL
DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **treinta de mayo de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº12 del Orden del Día**.

"12º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR POR EL QUE SE CONCEDE UNA SUBVENCIÓN DIRECTA EXCEPCIONAL A FAVOR DE GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS S. COOP, PARA LA FINANCIACIÓN DEL PROYECTO EXPERIMENTAL ZAINDU ZAITEZ Y DEL SERVICIO DE ORIENTACIÓN SOCIOLABORAL PARA MUJERES TRABAJADORAS DE CUIDADOS A PARTICULARES, EN LOS MUNICIPOS DE BARAKALDO Y ERMUA.

Primero.- Conceder a **GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS (GRUPO SSI) S. COOP, con NIF F48214787**, una subvención directa prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, por importe de **71.026,54 Euros**, para la financiación del proyecto experimental **ZAINDU ZAITEZ** y del SERVICIO DE ORIENTACIÓN SOCIOLABORAL PARA MUJERES TRABAJADORAS DE CUIDADOS A PARTICULARES, EN LOS MUNICIPOS DE BARAKALDO Y ERMUA.

Segundo.- La aportación financiera por importe de **71.026,54 Euros** ha sido consignada en la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2023/0039 "PROGRAMA ZAINLAB" presupuesto 2024.

Tercero.- Aprobar el Convenio regulador de la subvención. Cuyo texto para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 9.

Cuarto.- Facultar a la Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para la suscripción de dicho Convenio, así como para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para su desarrollo y





emateko ere, gerta litezkeen itzulketen espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, baita dirulaguntzaren baldintzak aldatzeko ahalmena ere, gehieneko zenbatekoa aldatzeko ahalmena izan ezik.

Bosgarrena.- Erabaki honen berri ematea GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS (GRUPO SSI) S. COOP. sozietateari (IFZ: F48214787), eta, era berean, Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari jakinaraztea.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ejecución, incluida la tramitación y resolución de los expedientes de reintegro, así como para modificar las condiciones de la subvención, salvo en cuanto a su cuantía máxima.

Quinto.- Notificar la presente resolución a GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS (GRUPO SSI) S. COOP, con NIF F48214787 y dar traslado de ésta al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO



I Eranskina

Anexo I

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GRUPO SOCIALES INTEGRADOS S. COOP. TALDEAREN ARTEKO HITZARMENA, MAIATZAREN 31KO 5/2005 FORU ARAUAREN 20.2.C) ARTIKULUAN AURREIKUSITAKO ZUZENEKO DIRULAGUNTZA ARAUTZEN DUENA. FORU ARAU HORREN BIDEZ, ZAINDU ZAITEZ PROIEKTU ESPERIMENTALA ETA BARAKALDOKO ETA ERMUKO UDALETAN PARTIKULARREN ZAINZAKO EMAKUME LANGILEENTZAKO ORIENTAZIO SOZIOLABORALEKO ZERBITZUA FINANTZATZEKO FORU ADMINISTRAZIOAK EMANDAKO DIRULAGUNTZEN ARAUBIDE JURIDIKO OROKORRA ARAUTZEN DA.

Teresa Laespada Martínez, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua; BFaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari moduan jardun du, ahaldun nagusiaren uztailaren 6ko 170/2023 Foru Dekretuaren bidez emandako izendapena dela bidez.

Miren Karmele Acedo Gil, Gizarte Zerbitzu Integratuen Taldearen (SSI taldea) izenean eta ordezkaritza. Koop. (aurrerantzean SSI

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS S. COOP, QUE REGULA LA SUBVENCIÓN DIRECTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 20.2.C) DE LA NORMA FORAL 5/2005, DE 31 DE MAYO, POR LA QUE SE REGULA EL RÉGIMEN JURÍDICO GENERAL DE LAS SUBVENCIONES OTORGADAS POR LA ADMINISTRACIÓN FORAL, A FAVOR DE GRUPO SERVICIOS SOCIALES INTEGRADOS S. COOP, PARA LA FINANCIACIÓN DEL PROYECTO EXPERIMENTAL ZAINDU ZAITEZ Y DEL SERVICIO DE ORIENTACIÓN SOCIOLABORAL PARA MUJERES TRABAJADORAS DE CUIDADOS A PARTICULARES, EN LOS MUNICIPIOS DE BARAKALDO Y ERMUA.

Teresa Laespada Martínez, Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (Nif P4800000D), actuando en virtud de nombramiento efectuado mediante Decreto Foral 170/2023, de 6 de julio, de la Diputada General,

Miren Karmele Acedo Gil, actuando en nombre y representación de Grupo Servicios Sociales Integrados, (Grupo SSI) Sdad. Coop.





taldea), F-48214787 IFK duena.

(en adelante Grupo SSI) con CIF F-48214787.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

PRIMERO

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasunaren, elkartasunaren, gizarte kohesioaren eta enpleguaren aldeko politika publikoak sortu eta bultzatzea Bizkaian, euren egoera pertsonala, gizarte egoera edo familia-egoera dela-eta bizimodu duin eta bete garatzeko zailtasunak dituzten herritarrei zerbitzuak emanez; eta arreta gune nagusi izan behar ditu tratatu txarren biktima diren emakumeen kolektiboa, gizartetik baztertuta dauden edo horrela garatzeko arriskua duten pertsonen kolektiboa, herritarren lanerako gaitasunen eta enpleguaren sustapena, eta, halaber, giza garapen jasangarriaren sustapena. Horretarako, genero-politikak, aniztasuna kudeatzeko politikak eta lankidetzaren eta garapenaren arlokoak xedatu behar ditu.

El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención en el colectivo de mujeres víctimas de maltrato, en el de las personas en riesgo o situación de exclusión social, en el impulso y la promoción del empleo y las competencias laborales de la ciudadanía, así como en la promoción del desarrollo humano sostenible, diseñando políticas de género, de gestión de la diversidad y de cooperación y desarrollo.

Zerbitzu partikularretako zaintzaileen kualifikazioa hobetzeko programetan izandako esperientziari dagokionez, SSI taldeak 2017tik dihardu horretan lanean.

En lo que respecta a experiencia en programas de mejora de la cualificación de las personas cuidadoras de servicios particulares, Grupo SSI lleva trabajando en ello desde el año 2017.

SSI Taldea 1986an sortu zen Bilbon, bi helbururekin: baliabide ekonomiko urriak dituzten adinekoei arreta ematea, eta

Grupo SSI nace en 1986 en el municipio de Bilbao, con un doble objetivo, atender a personas mayores con escasos recursos





pertsonen arreta emateko zerbitzuak ematen zituzten emakumeen autoenplegua antolatzea, batez ere ezkutuko ekonomiaren esparruan. Harrezkero, erakunde horrek arrakastaz garatu du lana banatzeko eta emakumea sustatzeko benetako esperientzia, eta Estatuan izaera sozialeko eta tamaina handiko kooperatiba bakarra da, oso-osorik emakumeek kudeatua.

Grupo SSIk ibilbide luzea du 1990etik langileei zuzendutako barne-prestakuntzan, bai eta erakunde publiko eta pribatuetarako kanpo-prestakuntzan ere, trebakuntzara zuzenduta langileenak eta/edo langabeenak.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusitako zuzeneko dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Foru Arau horren bidez, Barakaldoko eta Ermuko udaletan, "Grupo Sociales Integrados S. Coop" sozietateari, Zaindu Zaitetz proiektu esperimentalari eta partikularrak zaintzen dituzten emakumeentzako gizarte- eta lan-orientazioko zerbitzuari emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen da.

HIRUGARRENA

Bigarren lehendakariorde eta Lan eta Enplegu sailburuaren 2023ko apirilaren 3ko Aginduaren bidez, dirulaguntza izendun bat eman zitzaion Bizkaiko Foru

económicos, y organizar el autoempleo de mujeres que prestaban servicios de atención a personas, generalmente en el ámbito de la economía sumergida. Desde entonces, esta organización ha desarrollado con éxito una auténtica experiencia de reparto de trabajo y promoción de la mujer, siendo la única cooperativa de carácter social y de gran dimensión gestionada íntegramente por mujeres en el Estado.

Grupo SSI cuenta desde 1990 con una larga trayectoria en formación interna dirigida a sus personas trabajadoras, así como, formación externa para instituciones públicas y privadas, dirigida a la capacitación de personas trabajadoras y/o desempleadas.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, a favor de "Grupo Servicios Sociales Integrados S. Coop.", del proyecto experimental Zaindu Zaitetz y del Servicio de Orientación Sociolaboral para mujeres trabajadoras de cuidados a particulares, en los municipios de Barakaldo y Ermua.

TERCERO

Mediante Orden de 3 de abril de 2023, de la vicelehendakari Segunda y Consejera de Trabajo y Empleo, se concedió una subvención nominativa a la Diputación Foral





Aldundiari, "Zainlab, Pertsonen lanbide-gaikuntza eta enplegarritasuna Bizkaiko Lurralde Historikoko partikularrak etxean zaintzearen esparruan" irakaskuntzetatik abiatuta zaintzak "kualifikatzeko.

de Bizkaia para la cualificación en "Cuidados" a partir de las enseñanzas del proyecto experimental Zainlab, Capacitación profesional de las personas y su empleabilidad en el ámbito del cuidado en domicilio a particulares en el Territorio Histórico de Bizkaia.

Dirulaguntza izendun hori Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Saileko Enplegu Zuzendaritza Nagusiaren bitartez kudeatu zen, Zainlab programaren oinarriari eta deialdiari buruzko 132/2023 Foru Dekretua onartu ondoren. Dirulaguntza horiek Bizkaiko Lurralde Historikoan etxez etxeko zaintzaren eremuan etxez etxeko partikularrei eta enplegatuordeei zerbitzuak ematen dizkieten zaintzaileen lanbide-gaitasuna hobetzeko dirulaguntzak dira (Bizkaiko Aldizkari Ofiziala, 165. zk., 2023ko abuztuaren 29koa).

Dicha subvención nominativa se gestionó a través de la Dirección General de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e igualdad, con la aprobación del Decreto Foral 132/2023 de bases y convocatoria del programa Zainlab, subvenciones para la mejora de la capacitación profesional de las personas cuidadoras de servicios a particulares en domicilios y su empleabilidad en el ámbito del cuidado en domicilio en el Territorio Histórico de Bizkaia (Boletín Ofición de Bizkaia número 165 de 29 de agosto de 2023).

Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zuzendaritza Nagusiak hainbat jarduera lantzen ditu enpleguaren esparruan, gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden kolektiboetan ardaztuta; emakumeen kolektiboa da ahulenetako bat, eta, zehazkiago, emakume migratzaileen kolektiboa.

Desde la Dirección General de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia se trabajan distintas actuaciones en el ámbito del empleo focalizadas en colectivos en riesgo de exclusión social, siendo uno de los más vulnerables el colectivo de mujeres, y más concretamente el colectivo de mujeres migrantes.

Gizarte Zerbitzu Integratuak S.Coop. sozietateak plan pilotu bat aurkeztu du, prestakuntza eta lan-osasuneko jarduerak egiteko, gizarte- eta lan-orientazioarekin, etxez etxeko zainketen sektorean lan egiten dutenei zuzenduta. Plan horrek ezaugarri espezifikoak ditu bere beharretarako, eta programa experimental bat da Barakaldon eta Ermuan. Etxeetan

Servicios Sociales Integrados S.Coop. presenta plan piloto de realización de actuaciones de capacitación y salud laboral con orientación Sociolaboral dirigidas a personas trabajadoras en el sector de cuidados a domicilio, con características específicas para sus necesidades, como programa experimental en las localidades de





barne-zaintzaile gisa lan egiten duten etxez etxeko langileen kolektiboaren problematika arintzea litzateke helburua, batez ere emakumeak eta migratzaileen ehuneko handi bat.

Barakaldo y Ermua. Se trataría de paliar la problemática del colectivo de personas trabajadoras a domicilio, sobre todo mujeres y en un porcentaje alto migrantes, que trabajan como cuidadoras internas en los domicilios.

Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Saileko Enplegu eta Gizarteratze zuzendariaren 2024ko apirilaren 11ko Ebazpenaren bidez, baimena eman zitzaion Bizkaiko Foru Aldundiari Zainlab etxeko zaintzetan proiektua zabaltzeko proposamena egiteko, Eusko Jaurlaritzako bigarren lehendakariorde eta Lan eta Enplegu sailburuaren 2023ko apirilaren 3ko Aginduari lotuta. Agindu horren bidez, dirulaguntza izenduna eman zitzaion Bizkaiko Foru Aldundiari, "Zainlab, Pertsonen Lanbide Trebakuntza eta Enplegararritasuna Bizkaiko Lurralde Historikoan partikularrak etxean zaintzeko proiektu experimentalaren irakaskuntzetatik abiatutako zaintzak" kualifikatzeko. Zabalkuntza horren bidez, Zainlab programaren barruan sartzen da aipatutako jarduerak egitea, eta aukera ematen du jarduera horiek 2023ko apirilaren 3ko Aginduaren bidez hasieran emandako dirulaguntzarekin finantzatzeko.

Mediante Resolución de 11 de abril de 2024, del Director de Empleo e Inclusión, del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco, se autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia la propuesta de ampliación del proyecto Zainlab en cuidados en domicilios, en relación a la Orden de 3 de abril de 2023, de la Vicelehendakari Segunda y Consejera de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco, por la que se les concedió a la Diputación Foral de Bizkaia una subvención nominativa para la cualificación en "Cuidados a partir de las enseñanzas del proyecto experimental Zainlab, Capacitación profesional de las personas y su empleabilidad en el ámbito del cuidado en domicilio a particulares en el Territorio Histórico de Bizkaia". Dicha ampliación consiste en la inclusión dentro del programa Zainlab de la realización de las actividades citadas, posibilitando el financiarlas con la subvención otorgada inicialmente mediante Orden de 3 de abril de 2023.

Nolanahi ere, emandako dirulaguntza 71.026,54 eurokoa izango da gehienez.

La subvención concedida en todo caso, tendrá como límite máximo y asciende a la cantidad de 71.026,54 euros.

LAUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak eutsi egiten dio emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren

CUARTO

La Diputación Foral de Bizkaia, considera que la gestión eficaz de sus actuaciones para el logro de unos resultados óptimos pasa por





aldeko konpromisoari, eta, horregatik, Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta garatzen dira, eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatzen dira, batez ere enpresa-munduan.

una colaboración e intercambio de información y actividades con los agentes sociales que trabajan en la adaptación de las personas a las exigencias del tejido social y productivo. En este sentido estima conveniente subvencionar el proyecto experimental presentado por SSI.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

BOSGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

QUINTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SEIGARRENA

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duenak, 20.2.c) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango

SEXTO

La Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2.c), que podrán





direla, salbuespen gisa, interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak eta deialdi publikoa zailtzen duten behar bezala justifikatutako beste batzuk.

concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamenduak, 52,2 artikuluan, dirulaguntza horiek erregulatzeko arau espezifikoek edukia zehazten du, eta SFaren 13. artikulua, berriz, dirulaguntzen onuradunen betebeharrak jasotzen ditu.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 52,2 determina el contenido de las normas específicas reguladoras de estas subvenciones, en tanto que el artículo 13 de la NFS recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorri, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se registrá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

1. Hitzarmen xedea

Hitzarmen honen xedea da maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan aurreikusitako dirulaguntza emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Foru Arau horren bidez, Barakaldoko eta Ermuko udalerrietan Zaindu Zaitetz proiektu esperimental eta partikularrak zaintzen dituzten emakumeentzako gizarte- eta lan-orientazioko zerbitzua finantzatzeko Grupo Sociales Integrados S. Coop sozietateari Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra

1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención prevista en el artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral a “Grupo Servicios Sociales Integrados S. Coop,”, para la financiación del proyecto experimental Zaindu Zaitetz y del Servicio de Orientación Sociolaboral para mujeres trabajadoras de cuidados a particulares, en los municipios de





arautzen da.

Barakaldo y Ermua.

Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zuzendaritza Nagusiak hainbat jarduera lantzen ditu enpleguaren esparruan, gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden kolektiboetan ardaztuta; emakumeen kolektiboa da ahulenetako bat, eta, zehazkiago, emakume migratzaileen kolektiboa.

Desde la Dirección General de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia se trabajan distintas actuaciones en el ámbito del empleo focalizadas en colectivos en riesgo de exclusión social, siendo uno de los más vulnerables el colectivo de mujeres, y más concretamente el colectivo de mujeres migrantes.

Gizarte Zerbitzu Integratuak S.Coop. sozietateak plan pilotu bat aurkeztu du, prestakuntza eta lan-osasuneko jarduerak egiteko, gizarte- eta lan-orientazioarekin, etxez etxeko zainketen sektorean lan egiten dutenei zuzenduta. Plan horrek ezaugarri espezifikoak ditu bere beharretarako, eta programa experimental bat da Barakaldon eta Ermuan. Etxeetan barne-zaintzaile gisa lan egiten duten etxez etxeko langileen kolektiboaren problematika arintzea litzateke helburua, batez ere emakumeak eta migratzaileen ehuneko handi bat.

Servicios Sociales Integrados S.Coop. presenta plan piloto de realización de actuaciones de capacitación y salud laboral con orientación Sociolaboral dirigidas a personas trabajadoras en el sector de cuidados a domicilio, con características específicas para sus necesidades, como programa experimental en las localidades de Barakaldo y Ermua. Se trataría de paliar la problemática del colectivo de personas trabajadoras a domicilio, sobre todo mujeres y en un porcentaje alto migrantes, que trabajan como cuidadoras internas en los domicilios.

Zehazki, gaikuntza-jarduerak, Zaindu Zaitetz Zerbitzua, honako hauek dira:

- Autozaintzako eta lan-osasuneko estrategietan gaitzea, "SSCG21 Zaintzaile profesionalarentzako autozaintza-estrategiak" prestakuntza-espezialitatea metodologia mistoarekin (autoprestakuntza eta gaikuntza gural presentziala) irakatsiz.
- Talde-orientazioa, autozaintetako eta lan-osasuneko plan pertsonalizatuak zehazteko eta abian jartzeko.
- Laguntza psikologiko guralak garatzea

En concreto las actuaciones de capacitación, Servicio Zaindu Zaitetz, son las siguientes:

- Capacitación en estrategias de autocuidado y salud laboral, a partir de la impartición de la especialidad formativa estatal "SSCG21.Estrategias de autocuidado para la persona cuidadora profesional" con metodología mixta (autoformación y capacitación gural presencial)
- Orientación grupal para la concreción y puesta en marcha de los planes personalizados de autocuidado y salud laboral.





- Osasun muskulu eskeletikoa sustatzeko talde-tailerrak garatzea.
- Desarrollo de apoyos psicológicos grupales
- Desarrollo de talleres grupales de promoción de la salud músculo esquelética.

Proposatzen den orientazio-zerbitzua orientazio-zerbitzu espezializatua, pertsonalizatua eta doakoa da, zainketen arloan lan egin nahi dutenentzat edo enplegarritasuna hobetu nahi dutenentzat, eremu horren duintasunean aurrera egiteko eta eremu horretan lan egiten duten pertsonen profesionalizazioa bultzatzeko.

El servicio de orientación que se propone, es un servicio de orientación especializado, personalizado y gratuito, para quienes quieran trabajar o mejorar su empleabilidad en el ámbito de los cuidados, que permita avanzar en la dignificación de este ámbito e impulsar la profesionalización de las personas que ya trabajan en él.

Proposatutako laguntza hori Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan ezarritakoa betez emango da; izan ere, artikulua horretako "c" letran azaltzen da dirulaguntza bereziak eman ahal izango direla deialdi publikoan ateratzeko zailak diren kasuetan.

El otorgamiento de la ayuda propuesta se realiza conforme a lo señalado en el artículo 20.2 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, en cuyo apartado "c" se describe que podrán concederse subvenciones con carácter excepcional en aquellos casos en que sea difícil su convocatoria pública.

2. Erakunde onuraduna

SSI Taldeak dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

2. Entidad beneficiaria

Grupo SSI, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua arabera, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.





Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Laguntza emateko eta ordaintzeko, erakunde eskatzaileak zerga-betebeharrak eta zuzenbide publikoko gainerako betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela egiaztatu beharko du.

La concesión y el pago de la ayuda queda condicionada a la acreditación por parte de la entidad solicitante del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y demás de derecho público y frente a la Seguridad Social.

3. Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia

3. Plazo de vigencia

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea atzeraeraginez ezarriko da, 2024ko martxoaren 1etik 2024ko azaroaren 30era arte.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija con carácter retroactivo desde el 1 de marzo de 2024 hasta el 30 de noviembre de 2024.





Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailean dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren Bulego Birtualaren bidez aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2024ko abenduaren 10ean amaituko da.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad deberá realizarse mediante la Oficina Virtual del Departamento de empleo, Cohesión Social e Igualdad concluyendo el plazo para su presentación el 10 de diciembre de 2024.

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación con las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

4. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak

4. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

Zuzeneko dirulaguntzaren zenbatekoa hirurogeita hamaika mila euro eta berrogeita hamalau zentimokoa da (71.026,54 €) 2024ko aurrekontutik, 0904/G/241116/45100 aurrekontu-aplikazioaren kontura (2023/0039 proiektua, "ZAINLAB PROGRAMA", 2024ko aurrekontua).

La cuantía de la subvención directa asciende a setenta y un mil veintiseis euros con cincuenta y cuatro centimos de euro (71.026,54 €) del presupuesto de 2024, con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100, proyecto 2023/0039 "PROGRAMA ZAINLAB" presupuesto 2024

Honelaxe ordainduko da diru-laguntza:

El abono de la subvención se realizará de la manera siguiente:

- 56.821,23 euro, erakundeak hitzarmena sinatzen duenean.
- 14.205,31- 8. klausulan aurreikusitako tarteko justifikazioa aurkeztzen denean.

- 56.821,23 -euros a la firma por parte de la entidad, del convenio.
- 14.205,31- a la presentación de la justificación intermedia prevista en la cláusula 8.

Hala ere, ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea. Izan ere, erakunde onuradunak partaidetza sustatzeko eta gizarte

No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía, al ser conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con el





bidezkoago, jasangarriago eta berdintasunezkoago baterantz eraldatzeko konpromisoa hartu du, gizartea eraldatzeko eragile izan dadin. Beraz, dirulaguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko arriskurik ez dagoela ulertzen da.

fomento de la participación y transformación hacia una sociedad más justa, sostenible e igualitaria, aspirando a ser un agente transformador de la sociedad, se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención.

Diru-laguntza emateko erabiliko den aurrekontu-kreditua 4. kapituluko ("Transferentzia arruntak") eta 241116 programako kreditua da. Hortaz, funtsak ezingo dira erabili kreditu horri egotzi ahal zaizkion gastuez bestelako izaera eta helburua duten gastuetarako.

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak izango dira dudarik gabe lehenengo klausulan diruz lagundu diren proiektuak behar bezala garatzeko beharrezkoak direnak.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios para el correcto desarrollo de los proyectos subvencionados en la cláusula primera.

Diru-laguntza honako gastu hauetarako erabili daiteke: justifikazio-aldia amaitu baino lehen gauzatu eta ordaindu diren gastuak, baldin eta indarreko arauekin bat badatoz eta diruz lagundu diren proiektuak garatzeko xedearekin gauzatu badira. Zortzigarren klausula betez proiektu honetan egindako auditoretza-gastuak sartzen dira.

Se consideran gastos subvencionables, a efectos de esta subvención, los gastos realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación que se ajusten a la normativa vigente, y hayan sido realizados con el fin de desarrollar los proyectos subvencionados, incluidos los gastos de auditoría realizados en este proyecto en cumplimiento de la cláusula ocho.

Gastu hauek ezin dute diru-laguntzarik jaso:

No tienen la consideración de gastos subvencionables:

Banku-kontuetako interes zordunak.

Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.

Los intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

• Prozedura judizialen gastuak.

• Los gastos de procedimientos





judiciales.

- Zergak.
- Diru-laguntza jaso behar duen jarduerari zalantzarik gabe lotu ezin zaizkion gastuak eta/edo xedatutako epean egiten ez direnak.
- Lizentzia informatikoak eskuratzeko gastuak.
- Inbertsioak.
- Los tributos.
- Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido.
- Los gastos de adquisición de licencias informáticas.
- Las inversiones.

5. Erakunde onuradunaren beste betebeharrak

Erakunde onuradunak zintzo bete behar ditu Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak.

1. Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituen; berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

2. Halaber, dirulaguntza honen xedeko jardura dela-eta egin daitekeen datu-aurkezpenen sexuen araberako bereizketa

5. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria debe cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

1. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

2. Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos que se pudiera





egingo da.

efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

3. Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluaekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebeharrak horietatik salbuetsita egotea:

a) Pertsona fisiko edo juridikoen emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatu beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzailerak ziurtatuz.

b) Pertsona fisiko edo juridikoen zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo jardura gauzatzearekin lotutako materialetan.

3. La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.





c) Pantillan 50 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatze eta desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

SSI Taldeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

GRUPO SSI deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

SSI Taldeak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por GRUPO SSI para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat, erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago: "Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo laguntza-laguntzak jasotzen badituzte edo haien

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2:

"Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que





urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira”.

alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros”.

6. Azpikontratzeko baldintzak

SSI Taldeak behar beste jarduera azpikontratatu ahalko ditu diruz lagundutako jarduera gauzatzeko, 5/2005 Foru Arauaren 27. eta 29. artikuluei jarraikiz.

5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, SSI Taldeak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu diruz lagundu behar den gastua 40.000 eurotik gorakoa bada, lanak egiteko kostuaren kasuan, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamenduko ondasunen horniduraren edo aholkularitza edo laguntza teknikoko enpresek emandako zerbitzuen kasuan.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren-beregi justifikatu behar da memorian, proposamenik merkeena egin duena hautatu ezean.

7. Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

6. Condiciones de subcontratación

GRUPO SSI podrá subcontratar cuantas actividades sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, GRUPO SSI deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica.

La elección entre las ofertas presentadas deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria de elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33.

Los incumplimientos que constituyen una





artikuluari ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzegatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egitegatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.





Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

8. Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.

8. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu Zerbitzua egiaztatze- jarduketan mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza- kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen- prozeduren mende.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Empleo de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

SSI Taldeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

GRUPO SSI está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Erakunde onuradunak baimena ematen dio Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenaren xedea betetzen dela egiaztatzeko elkarreragingarritasuna erabiltzeko, hala badagokio.

La entidad beneficiaria autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia a utilizar en su caso, la interoperabilidad para la comprobación, de la ejecución del objeto del convenio.

Diru-laguntza Enplegua, Gizarte Kohesioa

La presentación de la justificación de la





eta Berdintasunaren Sustatzeko Sailean aplikación de la subvención en el aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Departamento de Empleo, Cohesión Social e Birtualean aurkeztu beharko da, honela: Igualdad deberá realizarse en la Oficina Virtual del siguiente modo:

1. 2024ko irailaren 30a baino lehen, tarteko justifikazioa aurkeztu beharko du, hau da, dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduera bakoitzaren eta 2024ko uztailaren 31ra arte lortutako emaitzen deskribapen xehatuarekin..

1. Con anterioridad al 30 de septiembre de 2024 deberá presentar la justificación intermedia que consistirá en una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta el 31 de julio de 2024.

2. 2024ko abenduaren 10a baino lehen, azken justifikazioa aurkeztu beharko du, hau da, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduera bakoitzaren eta 2024ko uztailaren 31tik 2024ko azaroaren 30era arte lortutako emaitzen deskribapen xehatuarekin.

2. Con anterioridad al 10 de diciembre 2024 deberá presentar la justificación final que consistirá en una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos hasta desde el 31 de julio de 2024 al 30 de noviembre de 2024.

3. Era berean, azken justifikazioarekin batera, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, auditorearen txostenarekin batera. Txosten hori martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzei buruzko Foru Erregelamenduaren 59. artikuluan dago araututa, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Kohesio eta Berdintasun Sailaren Bulego Birtualaren bidez aurkeztuko da. Beraz, dokumentazio hau aurkezteko eskatzen dizuegu:

3. Así mismo junto con la justificación final deberá presentar la cuenta justificativa, con aportación de informe de persona auditora, regulada en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se presentará a través de la Oficina Virtual del Departamento de empleo cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación

Egindako jardueren kostua frogatzen duen

Memoria económica justificativa que





memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki contendrá:
behar ditu:

- Diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera.
- Gastuen egoera-orrian sartzen diren partidetakako bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertuko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, igorpen data eta ordainketa data.
- Kostu orokorren, zeharkakoen edo partekatutakoen banaketa-irizpideen adierazpena, aurreko atalean adierazitako gastuen zerrendan txertatuta.
- Sarreraren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarreraren edo baliabideen zerrenda xehatua, baita norberaren finantzaketa ere. Horietan zenbatekoa eta jatorria aipatu behar dira.
- Hala badagokio, diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua araberako pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.
- Aplikatu ez den gerakinik egonez gero, haien itzulketaren ordainketa-gutuna.
- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.
- Indicación de los criterios de reparto de los costes generales, indirectos o compartidos, incorporados a la relación de gastos mencionada en el apartado anterior.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.
- Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.
- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.





Kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren mendeko Auditoreen Erregistro Ofizialean.

La persona auditora de cuentas deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Txostena egongo da Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan xedatutakoaren mende. Foru agindu horren bidez, foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onetsi ziren; lan horiek 59. artikuluan daude aurrez ikusita martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak.

El informe estará sometido a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del diputado foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko diru-laguntza ez gaintzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulua honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako zuzeneko diru-laguntza justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención directa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento





9. Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaioke, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldeztu aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere diru-laguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezela, Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

9. Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

10. Hitzarmen azkentzea

10. Extinción del convenio





Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

11. Emandako diru-laguntza hedatzea

SSI Taldeak behar bezala agertarazi behar du Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren laguntza jaso duela horretaz baliatzen den ekintza guztietan, eta horretarako Sailaren jarraibideak aplikatuko ditu.

11. Difusión de la subvención concedida

GRUPO SSI deberá hacer constar, convenientemente, la colaboración del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad en las acciones subvencionadas y siguiendo las instrucciones que el mismo le transmita.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Eusko Jaurlaritzako Lan eta Enplegu Saileko Enplegu eta Gizarteratze Zuzendaritzaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko lekuan eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia y de la Dirección de Empleo e Inclusión del Departamento de Trabajo y Empleo del Gobierno Vasco.

12. Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen tratamendua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera erregulatuko da, eta 3/2018 Lege Organikoa,

12. Protección de datos de carácter personal.

El tratamiento de los datos personales se hará con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de





abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak 2016, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de Babesteari eta Eskubide Digitalak diciembre, de Protección de Datos Bermatzeari buruzkoa. Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

13. Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioako organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza -kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14 Izaera eta Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu. Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua (5/2005 Foru Arau garatzekoa) onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

14. Naturaleza y Régimen Jurídico

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación. En particular serán de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira:

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de





40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore erégimen jurídico del Sector Público, el texto Publikoaren Araubide Juridikoena, refundido del Reglamento Foral 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi Presupuestario 169/2014, así como orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz cualquier otra norma de derecho aplikatu beharreko administrazio edo administrativo o sustantivo que directa o por substantibo zuzenbideko beste edozein analogía pueda resultar de aplicación. arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico- administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

15. Arau-haustek eta zehapenak

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

16. Diru-laguntza borondatez itzultzea

SSI Taldeak bere kabuz erabaki dezake dirulaguntza itzultzea. Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko zenbatekoa (nagusia edo berandutze-

15. Infracciones y sanciones

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

16. Devolución de la subvención por propia iniciativa

GRUPO SSI podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa. La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, consignando: el importe a devolver





interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

(principal o intereses de demora), código-modelo, y motivo del ingreso.

Bi ordainketa-gutun egingo dira Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan, itzuli beharreko dirulaguntzaren zenbateko nagusiarengatik bata, eta sortutako berandutze-interesengatik bestea. Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira eta kopia bat bidali beharko da Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegu Zerbitzura.

Se confeccionarán dos cartas de pago en las oficinas del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados. Una vez confeccionadas dichas cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

17. Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Emandako diru-laguntza bateragarria da xede bererako Estatuko zein Europar Batasuneko administrazio eta erakunde publiko zein pribatuek edo nazioarteko erakundeek emandako beste edozein diru-laguntzarekin.

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Erakunde onuradunak beste organismo batzuek xede bererako eman edo ematen dizkioten laguntzen berri eman behar dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, honek kontrolatu behar baitu emandako diru-laguntza, bakarrik zein beste diru-laguntza edo laguntza batzuekin batera, ez dela egingako jardueren kostua baino gehiago.

La entidad beneficiaria deberá informar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tenida en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.





Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 — No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

